AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉGEK BIZOTTSÁGA

Brüsszel, 18.4.2007
COM(2007) 197 végleges

2007/0071 (CNS)

Javaslat

A TANÁCS HATÁROZATA

Az Európai Közösségek és Ukrajna közötti,visszafogadásról szóló megállapodás aláírásáról

Javaslat

A TANÁCS HATÁROZATA

Az Európai Közösségek és Ukrajna közötti,visszafogadásról szóló megállapodás megkötéséről

(előterjesztő: a Bizottság)

INDOKLÁS

I. Politikai és jogi keret

Az Ukrajnáról szóló, 1999. december 11-i közös EU stratégia javasolt intézkedéseinek egyike egy, az EU és Ukrajna közötti visszafogadási megállapodás megkötése volt. 2002. június 13-án az Általános Ügyek Tanácsa hivatalosan felhatalmazta a Bizottságot arra, hogy tárgyalásokat folytasson az Európai Közösség és Ukrajna között megkötendő visszafogadási megállapodásról. 2002 augusztusában a Bizottság továbbította a szövegtervezetet az ukrán hatóságoknak, és az első hivatalos tárgyalási fordulót 2002. november 18-án Kijevben tartották. További tizenkét ülést tartottak felváltva Kijevben és Brüsszelben, illetve 2005 novembere óta ezzel párhuzamosan („back-to-back") tárgyalások folynak az EK-Ukrajna közötti, a vízumkiállítás megkönnyítéséről szóló megállapodásról. Ezen túlmenően alkalmanként nem hivatalos szakértői találkozók készítették elő a hivatalos tárgyalásokat.

A 2006. október 10-i legutolsó hivatalos tárgyalási fordulón a Bizottság bemutatott az ukrán félnek egy, a mindkét megállapodásról szóló „megállapodás-csomagot", amely a visszafogadási megállapodást illetően 2 éves átmeneti időszakot javasol a megállapodás harmadik országok állampolgárai és hontalan személyei visszafogadására vonatkozó rendelkezéseinek hatályba lépésére. Október 25-én Ukrajna EU-hoz akkreditált nagykövete tájékoztatta a Bizottságot, hogy Ukrajna elfogadja a „megállapodás-csomagot", amely magában foglalja a 2 éves átmeneti időszakot. A visszafogadásról és a vízumkiállítás megkönnyítéséről szóló megállapodást a 2006. október 27-i helsinki EU-Ukrajna csúcstalálkozó alkalmával parafálták.

A tagállamokat rendszeresen tájékoztatták, és a visszafogadási tárgyalások valamennyi (hivatalos és nem hivatalos) szakaszában konzultáltak velük.

A Közösség részéről a megállapodás jogalapja az EK-Szerződés 63. cikke (3) bekezdésének b) pontja, a 300. cikkel összefüggésben.

A mellékelt javaslatok a visszafogadási megállapodás aláírásának és megkötésének jogi aktusát képezik. A Tanács minősített többséggel hoz határozatot. Az EK-Szerződés 300. cikkének (3) bekezdésével összhangban az Európai Parlamenttel hivatalosan konzultálni kell a megállapodás megkötéséről.

A megállapodás megkötéséről szóló javasolt határozat meghatározza a megállapodás gyakorlati alkalmazásához szükséges belső szabályokat. Különösen azt pontosítja, hogy a megállapodás 15. cikke által felállított visszafogadási vegyes bizottságban a Közösséget a tagállamok szakértői által segített Bizottság képviseli. A 15. cikk (5) bekezdése alapján a visszafogadási bizottság elfogadhatja saját eljárási szabályzatát. A Közösség által ezidáig kötött egyéb visszafogadási megállapodásokhoz hasonlóan, a Bizottság álláspontját e tekintetben a Tanács által kijelölt különbizottsággal folytatott konzultációt követően a Bizottság állapítja meg. A vegyes bizottság által meghozandó egyéb határozatok tekintetében a közösségi álláspontot a Szerződés vonatkozó rendelkezéseivel összhangban állapítják meg.

II. a tárgyalások eredménye

A Bizottság úgy véli, hogy a Tanács tárgyalási irányelveiben rögzített célkitűzéseket elérték, és

a visszafogadási megállapodás tervezete a Közösség számára elfogadható.

E megállapodás végleges tartalma a következőképpen foglalható össze:

- A megállapodás 7 szakaszból és összesen 21 cikkből áll. Tartalmaz továbbá 8 mellékletet, amelyek annak szerves részét képezik, valamint 4 együttes nyilatkozatot és 1 egyoldalú nyilatkozatot Ukrajna részéről.

- A megállapodásban meghatározott visszafogadási kötelezettségeket (2–4. cikk) teljesen kölcsönösen határozzák meg, beleértve saját állampolgárokat (2. cikk), a harmadik országok állampolgárait, illetve hontalan személyeket (3. cikk), valamint a „téves visszafogadást" (4. cikk).

- A saját állampolgárok visszafogadásának kötelezettsége (2. cikk) olyan korábbi saját állampolgárokra is kiterjed, akik egy másik állam állampolgárságának vagy tartózkodási engedélyének megszerzése nélkül mondtak le állampolgárságukról. Emellett a 2. cikket az állampolgárságtól való megfosztásról szóló együttes nyilatkozat egészíti ki.

- A harmadik országok állampolgárainak vagy a hontalan személyeknek a visszafogadására vonatkozó kötelezettség (3. cikk) az alábbi előfeltételekhez kötött: a) a belépés idején az érintett személy a megkeresett tagállam által kiállított érvényes vízummal rendelkezett, és közvetlenül ezen állam területéről lépett be, vagy b) a belépés idején az érintett személy a megkeresett tagállam által kiállított érvényes tartózkodási engedéllyel rendelkezett, illetve c) az érintett személy közvetlenül a megkeresett állam területéről illegálisan lépett be a megkereső állam területére. E kötelezettségek alól kivételt képeznek a repülőgép-forgalmi tranzitterületen tartózkodó személyek, valamint valamennyi olyan személy, akiknek a megkereső tagállam vízummentes belépést engedélyezett, illetve hosszabb érvényességi idejű vízumot vagy tartózkodási engedélyt állított ki.

- Cserébe azért, hogy Ukrajna beleegyezett a harmadik országok állampolgáraira és a hontalan személyek visszafogadásával kapcsolatos fenti kötelezettségbe (3. cikk), az Európai Közösség elfogadta Ukrajna azon kérését, hogy ezen kötelezettségek alkalmazását a megállapodás hatálybalépésétől számított 2 évig halasszák el (20. cikk (3) bekezdés). E kétéves átmeneti időszak alatt a megállapodás 3. cikke csak hontalan személyekre és azon harmadik országok állampolgáraira alkalmazandó, amelyekkel Ukrajna kétoldalú visszafogadási szerződést vagy megállapodást kötött. Ezen felül, a kétéves átmeneti időszak alatt, az egyes tagállamok és Ukrajna között megkötött a hontalan személyek és a harmadik országok állampolgáraira vonatkozó meglévő megállapodások és szabályozások rendelkezéseit továbbra is alkalmazni kell (17.cikk (2) bekezdés).

- Azon harmadik országok állampolgárai és hontalan személyek tekintetében, akik esetében a visszafogadási kérelmet pozitívan bírálták el, Ukrajna elfogadja a kiutasításra rendszeresített szabványos, európai uniós úti okmány (3. cikk (4) bekezdés) alkalmazását.

- A megállapodás tartalmaz egy szakaszt az átszállítás lebonyolításáról (10. és 11. cikk, a 6. melléklettel összefüggésben).

- A megállapodás III. szakasza (6–9. cikk, az 1–5. melléklettel összefüggésben) tartalmazza a visszafogadási eljáráshoz szükséges technikai rendelkezéseket (visszafogadási kérelem, bizonyítási eszközök, határidők, az átadás részletes szabályai és szállítási módok). Némi eljárási rugalmasságot biztosít az a tény, hogy nincs szükség visszafogadásra olyan esetekben, ahol a visszafogadandó személy érvényes nemzeti útlevéllel rendelkezik, vagy – amennyiben harmadik ország állampolgára – azon ország érvényes vízumával vagy tartózkodási engedélyével is rendelkezik, amelynek vissza kell őt fogadnia (5. cikk (2) bekezdés). A 5. cikk (3) bekezdése egy másik fontos eljárási tényezőt is tartalmaz, az ún. gyorsított eljárást, amelyet olyan személyekre fogadtak el, akiket a „határmenti térségben", vagyis egy tagállam és Ukrajna közös szárazföldi határától 30 kilométeres körzetben, vagy a tagállamok, illetve Ukrajna tengeri kikötőinek vagy nemzetközi repülőtereinek területén tartóztattak le. A gyorsított eljárásban a visszafogadási kérelmeket be kell nyújtani, és azokat 2 munkanapon belül meg kell válaszolni, míg a rendes eljárásban a válaszadási határidő 14 naptári nap, amely kellően indokolt esetben legfeljebb 30 naptári nappal meghosszabbítható.

- A 12–14. cikk tartalmazza a költségekkel, adatvédelemmel és az egyéb nemzetközi kötelezettségekkel kapcsolatos szükséges szabályokat.

- A visszafogadási vegyes bizottságot a 15. cikkben megállapítottak szerint állítják fel, bízzák meg feladatokkal, illetve ruházzák fel hatáskörrel.

- E megállapodás gyakorlati megvalósításához a 16. cikk megteremti a lehetőséget Ukrajna számára, hogy valamennyi tagállammal kétoldalú végrehajtási jegyzőkönyveket kössön. A kétoldalú végrehajtási jegyzőkönyvek és e megállapodás közötti kapcsolatot a 17. cikk (1) bekezdése pontosítja.

- A záró rendelkezések (18–21. cikk) tartalmazzák a hatálybalépéssel, időtartammal, a lehetséges módosításokkal, megszűnéssel és a megállapodás mellékleteinek jogállásával kapcsolatos szükséges szabályokat.

- Dánia különleges helyzetét a preambulum, az 1. cikk b) pontja, a 18. cikk (2) bekezdése és a megállapodáshoz csatolt együttes nyilatkozat említi. Ugyanígy Norvégia és Izland schengeni vívmányok végrehajtásához, alkalmazásához és fejlesztéséhez történő szoros társulása is szerepel a megállapodáshoz csatolt együttes nyilatkozatban.

III. Következtetések

A fenti eredmények fényében a Bizottság javasolja, hogy a Tanács:

- határozzon a megállapodásnak a Közösség nevében történő aláírásáról, és hatalmazza fel a Tanács elnökét a Közösség nevében aláírásra jogosult személy(ek) kijelölésére;

- az Európai Parlamenttel folytatott konzultációt követően hagyja jóvá az Európai Közösség és Ukrajna közötti, visszafogadásról szóló csatolt megállapodást.

Javaslat

A TANÁCS HATÁROZATA

Az Európai Közösségek és Ukrajna közötti,visszafogadásról szóló megállapodás aláírásáról

AZ EURÓPAI UNIÓ TANÁCSA,

tekintettel az Európai Közösséget létrehozó szerződésre és különösen annak 63. cikke (3) bekezdésének b) pontjára, összefüggésben a 300. cikk (2) bekezdése első albekezdésének első mondatával,

tekintettel a Bizottság javaslatára[1],

MIVEL:

(1) 2002. június 13-i határozatával a Tanács felhatalmazta a Bizottságot, hogy tárgyalásokat folytasson az Európai Közösség és Ukrajna közötti, visszafogadásról szóló megállapodásról.

(2) A megállapodással kapcsolatban 2002. november 18. és 2006. október 10. között tárgyalásokat folytattak.

(3) A megállapodás egy későbbi időpontban történő esetleges megkötésére is figyelemmel, a 2006. október 27-én Helsinkiben parafált megállapodást alá kell írni,

(4) Az Európai Unióról szóló szerződéshez és az Európai Közösséget létrehozó szerz ődéshez csatolt, az Egyesült Királyság és Írország helyzetéről szóló jegyzőkönyv 3. cikkének megfelelően, az Egyesült Királyság bejelentette az e határozat elfogadásában és végrehajtásában való részvételre irányuló szándékát.

(5) Az Európai Unióról szóló szerződéshez és az Európai Közösséget létrehozó szerz ődéshez csatolt, az Egyesült Királyság és Írország helyzetéről szóló jegyzőkönyv 3. cikkének megfelelően, Írország bejelentette az e határozat elfogadásában és végrehajtásában való részvételre irányuló szándékát.

(6) Az Európai Unióról szóló szerződéshez és az Európai Közösséget létrehozó szerz ődéshez csatolt, a Dánia helyzetéről szóló jegyzőkönyv 1. és 2. cikkének megfelelően, Dánia nem vesz részt e határozat elfogadásában, és ezért az rá nézve nem kötelező, illetve nem alkalmazható,

A KÖVETKEZŐKÉPPEN HATÁROZOTT:

Egyetlen cikk

---

[1] HL C

Későbbi időpontban történő esetleges megkötésre is figyelemmel, a Tanács elnöke felhatalmazást kap, hogy kijelölje az Európai Közösség és Ukrajna közötti, visszafogadásról szóló megállapodásnak az Európai Közösség nevében történő aláírására jogosult személy(eke)t.

Kelt Brüsszelben, 2007.....-án/-én.

a Tanács részéről
az elnök

2007/0071 (CNS)

Javaslat

A TANÁCS HATÁROZATA

Az Európai Közösségek és Ukrajna közötti,visszafogadásról szóló megállapodás megkötéséről

AZ EURÓPAI UNIÓ TANÁCSA,

tekintettel az Európai Közösséget létrehozó szerződésre és különösen annak 63. cikke (3) bekezdése b) pontjára, összefüggésben a 300. cikk (2) bekezdése első albekezdésének első mondatával és a 300. cikk (3) bekezdésének első albekezdésével,

tekintettel a Bizottság javaslatára[2],

tekintettel az Európai Parlament véleményére[3],

MIVEL:

(1) A Bizottság az Európai Közösség nevében tárgyalásokat folytatott Ukrajnával a visszafogadásról szóló megállapodásról;

(2) A(z) [……] .../../EK tanácsi határozattal összhangban e megállapodást az Európai Közösség nevében 2007. ……..-án/-én írták alá, figyelemmel annak későbbi id őpontban való esetleges megkötésére is.

(3) Ezt a megállapodást jóvá kell hagyni.

(4) A megállapodás felállít egy visszafogadási vegyes bizottságot, amely elfogadhatja eljárási szabályzatát. Helyénvaló megállapítani az ilyen esetre vonatkozó közösségi álláspont kialakítására irányuló egyszerűsített eljárást.

(5) Az Európai Unióról szóló szerződéshez és az Európai Közösséget létrehozó szerz ődéshez csatolt, az Egyesült Királyság és Írország helyzetéről szóló jegyzőkönyv 3. cikkének megfelelően, az Egyesült Királyság bejelentette az e határozat elfogadásában és végrehajtásában való részvételre irányuló szándékát.

(6) Az Európai Unióról szóló szerződéshez és az Európai Közösséget létrehozó szerz ődéshez csatolt, az Egyesült Királyság és Írország helyzetéről szóló jegyzőkönyv 3.

[2] HL C

[3]

cikkének megfelelően, Írország bejelentette az e határozat elfogadásában és végrehajtásában való részvételre irányuló szándékát.

(7) Az Európai Unióról szóló szerződéshez és az Európai Közösséget létrehozó szerződéshez csatolt, a Dánia helyzetéről szóló jegyzőkönyv 1. és 2. cikkének megfelelően, Dánia nem vesz részt e határozat elfogadásában, és ezért az rá nézve nem kötelező, illetve nem alkalmazható,

A KÖVETKEZŐKÉPPEN HATÁROZOTT:

1. cikk

Az Európai Közösség és Ukrajna között létrejött visszafogadási megállapodást a Közösség nevében a Tanács jóváhagyja.

A megállapodás szövegét csatolták e határozathoz.

2. cikk

A megállapodás 20. cikkének (2) bekezdésében előírt értesítést a Tanács elnöke küldi meg[4].

3. cikk

A megállapodás 15. cikke szerint létrehozott visszafogadási vegyes bizottságban a Közösséget a tagállamok szakértőinek támogatásával a Bizottság képviseli.

4. cikk

A Tanács által kijelölt különbizottsággal folytatott konzultációt követően a Bizottság alakítja ki a megállapodás 15. cikkének (5) bekezdésében előírtak szerint a Közösségnek a visszafogadási vegyes bizottság keretében képviselt álláspontját az eljárási szabályzat elfogadására vonatkozóan.

5. cikk

Ezt a határozatot az *Európai Unió Hivatalos Lapjában* ki kell hirdetni.

Kelt Brüsszelben, 2007. ……..-án/-én.

[4] A visszafogadási megállapodás hatálybalépésének napját a Tanács Főtitkársága az Európai Unió Hivatalos Lapjában teszi közzé.

a Tanács részéről
az elnök

Melléklet

MEGÁLLAPODÁSAZ EURÓPAI KÖZÖSSÉG ÉS UKRAJNA KÖZÖTT A VISSZAFOGADÁSRÓL

A MAGAS SZERZŐDŐ FELEK,

AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉG, a továbbiakban: a Közösség,

valamint

UKRAJNA,

Azzal a szándékkal, hogy erősítsék együttműködésüket az illegális bevándorlás elleni hatékonyabb küzdelem érdekében,

Aggodalommal tekintve arra, hogy a szervezett bűnözői csoportok tevékenysége az embercsempészet tekintetében jelentősen növekszik,

Azzal az óhajjal, hogy e megállapodás segítségével és viszonossági alapon gyors és hatékony eljárásokat hozzanak létre az olyan személyek azonosítására, illetve biztonságos és szabályos visszatérésére, akik Ukrajna vagy az Európai Unió valamely tagállama területére való beutazás vagy tartózkodás feltételeinek nem, illetve már nem felelnek meg, továbbá hogy az együttműködés szellemében elősegítsék az ilyen személyek átszállítását,

Figyelembe véve, hogy megfelelő esetekben Ukrajna és az Európai Unió tagállamai minden t őlük telhetőt megtesznek, hogy a harmadik országok állampolgárait vagy hontalan személyeket, akik illegálisan léptek be területükre, visszaküldjék a származási államba vagy állandó lakhelyükre.

Felismerve az emberi jogok és szabadságok betartásának szükségességét, és *hangsúlyozva,* hogy, ez a megállapodás nem sérti a Közösségnek, az Európai Unió tagállamainak és Ukrajnának az 1948. december 10-i emberi jogok egyetemes nyilatkozata, és a nemzetközi jog, különösen az emberi jogok és alapvető szabadságok védelméről szóló 1950. november 4-i európai egyezmény, a menekültek jogállásáról szóló 1951. július 28-i egyezmény és 1967. január 31-i jegyzőkönyv, az 1966.december 19-i polgári és politikai jogok nemzetközi egyezségokmánya, valamint a kiadatásról szóló nemzetközi jogi aktusok értelmében fennálló jogait és kötelezettségeit.

Figyelemmel arra, hogy az Ukrajna és a Közösség közötti együttműködés a visszafogadás és a kölcsönös utazás megkönnyítése területein közös érdek,

Figyelembe véve, hogy e megállapodás azon rendelkezései, amelyek az Európai Közösséget létrehozó szerződés IV. címének hatálya alá tartoznak, az Európai Unióról szóló szerz

ődéshez és az Európai Közösséget létrehozó szerződéshez csatolt, Dánia helyzetéről szóló jegyzőkönyvvel összhangban nem vonatkoznak a Dán Királyságra,

A KÖVETKEZŐKBEN ÁLLAPODTAK MEG:

1. cikk

Fogalommeghatározások

E megállapodás alkalmazásában:

a) *„a szerződő felek”*: Ukrajna és a Közösség.

b) *„tagállam”:* az Európai Unió bármely tagállama a Dán Királyság kivételével.

c) *„egy tagállam állampolgára”:* az a személy, aki a Közösség által alkalmazott fogalommeghatározás szerint valamely tagállam állampolgárságával rendelkezik.

d) *„Ukrajna állampolgára”:* az a személy, aki ukrán állampolgársággal rendelkezik.

e) *„harmadik ország állampolgára”:* bármely személy, aki az ukrán, illetve valamely tagállam állampolgárságától eltérő állampolgársággal rendelkezik.

f) *„hontalan személy”:* bármely személy, aki nem rendelkezik állampolgársággal.

g) *„tartózkodási engedély”:* bármilyen típusú, Ukrajna, illetve valamely tagállam által kibocsátott engedély, amely az adott személyt feljogosítja arra, hogy a területén tartózkodjon. Ez nem tartalmazza azokat az ideiglenes engedélyeket, amelyek lehetővé teszik, hogy az érintett személy az adott állam területén tartózkodjon a menedékjog, a menekült jogállás vagy tartózkodási engedély iránti kérelem elbírálása folyamán.

h) *„vízum”:* bármilyen típusú, Ukrajna, illetve valamely tagállam által kibocsátott engedély vagy határozat, amely a területére való belépéshez vagy az azon való átszállításhoz szükséges. Ez nem tartalmazza a repülőtéri tranzitvízumot.

i) *„megkereső állam”:* az az állam (Ukrajna vagy a tagállamok egyike), amely e megállapodás 5. cikke. értelmében visszafogadási kérelmet, vagy 11. cikke értelmében átszállítási kérelmet nyújt be.

j) *„megkeresett állam”:* az az állam (Ukrajna vagy a tagállamok egyike), amelyhez e megállapodás 5.cikke értelmében visszafogadási kérelmet, vagy 11. cikke értelmében átszállítási kérelmet intéznek.

k) *„illetékes hatóság”:* Ukrajna vagy a tagállamok egyikének bármely olyan nemzeti hatósága, amelyet a megállapodás 16. cikkével összhangban annak végrehajtásával bíznak meg.

l) *„határmenti térség”:* egy tagállam és Ukrajna közös szárazföldi határától 30 kilométeres körzetben felölelt terület, valamint a tagállamok és Ukrajna tengeri kikötőinek területe, beleértve a vámövezeteket, valamint nemzetközi repülőterei.

I. szakasz visszafogadási kötelezettségek

2. cikk

Saját állampolgárok visszafogadása

(1) A megkeresett állam a megkereső állam kérésére és további formaságok nélkül, mint amelyeket a megállapodás előír, visszafogadja területére az összes olyan személyt, aki nem vagy már nem felel meg a megkereső állam belépésre vagy tartózkodásra vonatkozó hatályos feltételeinek, feltéve, hogy e megállapodás 6. cikkével összhangban bizonyítékok állnak rendelkezésre, hogy azok a megkeresett állam állampolgárai.

Ugyanez alkalmazandó azokra a személyekre, akik a megkereső állam területére történő belépésük után lemondtak a megkeresett állam állampolgárságáról anélkül, hogy megszerezték volna a megkereső ország állampolgárságát.

(2) Azon személy számára, akinek visszafogadását elfogadta, a megkeresett állam szükség szerint és késedelem nélkül kiállítja a visszautazáshoz szükséges, legalább 6 hónapig érvényes úti okmányt; függetlenül a visszafogadandó személy akaratától. Amennyiben az érintett személy átadására jogi vagy ténybeli okok folytán az eredetileg kiállított úti okmány érvényességi ideje alatt nem kerülhet sor, a megkeresett állam 14 naptári napon belül meghosszabbítja az úti okmány érvényességét, illetve szükség esetén ugyanolyan érvényességi idejű új úti okmányt állít ki. Amennyiben a megkeresett állam 14 naptári napon belül az úti okmányt nem állítja ki, annak érvényességét nem hosszabbítja meg, illetve szükség esetén azt nem újítja meg, úgy kell tekinteni, hogy a megkeresett állam elfogadta a lejárt okmányt.

3. cikk

Harmadik országbeli állampolgárok és hontalanok visszafogadása

(1) A megkeresett állam a megkereső állam kérésére és további formaságok nélkül, mint amelyeket a megállapodás előír, visszafogadja területére a harmadik országok állampolgárait vagy hontalan személyeket, akik nem vagy már nem felelnek meg a megkereső állam belépésre vagy tartózkodásra vonatkozó hatályos feltételelkeinek, feltéve, hogy bizonyítékok állnak rendelkezésre, e megállapodás 7. cikkével összhangban, hogy az ilyen személyek

a) közvetlenül Ukrajna területéről illegálisan utaztak be a tagállamok területére, vagy közvetlenül a tagállamok területéről illegálisan utaztak be Ukrajna területére;

vagy

b) beutazásuk időpontjában rendelkeztek a megkeresett állam által kiadott érvényes tartózkodási engedéllyel;

vagy

c) beutazásuk időpontjában rendelkeztek a megkeresett állam által kiadott érvényes vízummal és a megkereső állam területére közvetlenül a megkeresett állam területéről léptek be.

(2) Az (1) bekezdés szerinti visszafogadási kötelezettség nem érvényes, amennyiben:

a) a harmadik ország állampolgára vagy a hontalan személy kizárólag a megkeresett állam nemzetközi repülőterén repülőgép-forgalmi tranzitterületen tartózkodott; vagy

b) a megkereső állam a harmadik ország állampolgára vagy a hontalan személy részére a területére való belépést megelőzően vagy azt követően vízumot vagy tartózkodási engedélyt állított ki, kivéve

- ha az érintett személy olyan, a megkeresett állam által kiállított vízummal vagy tartózkodási engedéllyel rendelkezik, amelynek érvényességi ideje hosszabb; vagy

- a megkereső állam által kiállított vízum vagy tartózkodási engedély megszerzésére hamis vagy meghamisított dokumentumok felhasználásával került sor.

c) a harmadik ország állampolgára vagy hontalan személy számára nem szükséges vízum a megkereső állam területére való belépéshez.

(3) A tagállamokat illetően a visszafogadási kötelezettség az (1) bekezdés b) és/vagy c) pontjában azokat a tagállamokat terhelik, amelyek a vízumot vagy tartózkodási engedélyt kiállították.
Amennyiben két vagy több tagállam állított ki vízumot vagy tartózkodási engedélyt, az (1) bekezdés b) és/vagy c) pontjában meghatározott visszafogadási kötelezettség azt a tagállamot terheli, amelyik a hosszabb érvényességi idejű dokumentumot állította ki, illetve ha azok közül egy vagy több dokumentum érvényességi ideje lejárt, akkor a még érvényes dokumentumot kiállító tagállamot. Ha már valamennyi dokumentum lejárt, úgy az (1) bekezdés b) és/vagy c) pontja szerinti visszafogadási kötelezettség azon tagállamot terheli, amely a legkésőbb lejárt dokumentumot kiadta. Amennyiben a fenti dokumentumok egyikének bemutatására sem kerül sor, az (1) bekezdésben meghatározott visszafogadási kötelezettség az utolsó kilépés szerinti tagállamot terheli.

(4) Miután a megkeresett állam pozitívan bírálta el a visszafogadási kérelmet, a megkereső tagállam a megkeresett állam által elismert úti okmányt állít ki a visszafogadandó személy számára. Amennyiben a megkereső állam az EU tagállama, ez az úti okmány a kiutasításra rendszeresített szabványos, európai uniós úti okmány, az 1994. november 30-i tanácsi ajánlásban megadott űrlapnak megfelelően (7. melléklet). Amennyiben a megkereső állam Ukrajna, ez az úti okmány Ukrajna visszatérésre feljogosító úti okmánya (8. melléklet).

4. cikk

Téves visszafogadás

A megkereső állam visszafogad bármely, a megkeresett állam által visszafogadott személyt, amennyiben az érintett személy átadását követő 3 hónapon belül bizonyítást nyer, hogy a megállapodás 2. vagy 3. cikkében meghatározott feltételek nem teljesültek.

Ilyen esetekben a megállapodás eljárási rendelkezéseit értelemszerűen kell alkalmazni és a megkeresett állam közöl minden, a visszafogadandó személy jelenlegi személyazonosságára és állampolgárságára vonatkozó rendelkezésére álló információt is.

II. szakasz Visszafogadási eljárás

5. cikk

Visszafogadási kérelem

(1) A (2) bekezdésre is figyelemmel, a 2–3. cikkben meghatározott kötelezettségek alapján visszafogadandó személy bármilyen átadásának feltétele a megkeresett állam illetékes hatóságához benyújtott visszafogadási kérelem.

(2) Amennyiben a visszafogadandó személy birtokában érvényes úti okmány vagy személyazonosító igazolvány van, harmadik ország állampolgárai vagy hontalan személyek esetében pedig a megkeresett állam érvényes vízuma vagy tartózkodási engedélye, az ilyen személy átadása anélkül történhet meg, hogy a megkereső állam visszafogadási kérelmet vagy írásbeli közleményt nyújtana be a megkeresett állam illetékes hatóságához.

(3) A (2) bekezdés sérelme nélkül, amennyiben egy személy letartóztatására a megkereső állam határ menti térségében került sor **48 órán azon belül, hogy ez a személy illegálisan átlépte az államhatárt (beleértve a tengeri kikötőket és repülőtereket)** és közvetlenül a megkeresett állam területéről érkezett, a megkereső állam e személy letartóztatását követően 2 napon belül visszafogadási kérelmet nyújthat be (gyorsított eljárás).

(4) A visszafogadási kérelem a következő információkat tartalmazza:

a) a visszafogadandó személy adatai (pl. családi és utónév, születési idő születési idő és hely, nem és az utolsó lakóhely);

b) az állampolgárságot bizonyító dokumentumok, a harmadik ország állampolgárainak és a hontalan személyek visszafogadásának feltételei.

(5) A visszafogadási kérelemnek — szükség esetén — tartalmaznia kell az alábbiakat is:

a) arról szóló nyilatkozat, hogy az átadandó személynek segítségre vagy gondoskodásra

lehet szüksége, feltéve, hogy az érintett személy kifejezetten hozzájárult e nyilatkozathoz;

b) bármilyen más olyan védelmi vagy biztonsági intézkedés, amely az adott átadás esetén szükséges lehet.

(6) A visszafogadási kérelmekhez használandó közös formanyomtatvány e megállapodás 5. mellékletében található.

6. cikk

Az állampolgárságot bizonyító dokumentumok

(1) A megkeresett állam állampolgársága a megállapodás 2. cikkének (1) bekezdése értelmében:

a) A megállapodás 1. mellékletében felsorolt bármely dokumentummal igazolható, még abban az esetben is, ha azok érvényességi ideje már lejárt. Ilyen dokumentumok bemutatása esetén az állampolgárságot a megkeresett állam minden további vizsgálat nélkül elismeri. Az állampolgárság igazolása nem történhet hamis vagy meghamisított dokumentumok alapján.

b) A megállapodás 2. mellékletében felsorolt dokumentumokkal bizonyítható, még abban az esetben is, ha azok érvényességi ideje már lejárt. Ilyen dokumentumok bemutatása esetén a megkeresett állam az állampolgárságot megállapítottnak tekinti, a megkereső állam illetékes hatóságainak részvételével folytatott vizsgálat alapján történő ellenkező bizonyításig. Az állampolgárság megállapítása nem történhet hamis vagy meghamisított dokumentumok alapján.

(2) Ha az 1. és 2. mellékletben felsorolt dokumentumok egyike sem áll rendelkezésre, úgy a megkeresett állam illetékes diplomáciai képviselete meghallgatja a visszafogadandó személyt maximum 10 naptári napon belül, állampolgárságának megállapítása érdekében. E határidő a visszafogadási kérelem átvételének napjával számítandó.

7. cikk

Harmadik ország állampolgáraira és hontalan személyekre vonatkozó bizonyítási eszközök

(1) A harmadik ország állampolgárai és hontalan személyek visszafogadásának feltételei a megállapodás 3. cikkének (1) bekezdése a) pontja értelmében:

a) a megállapodás 3a. mellékletében felsorolt bármely dokumentummal igazolhatók, Ilyen dokumentumok bemutatása esetén a megkeresett állam elismeri az illegális belépést területér ől a megkereső állam területére **(vagy tagállam területére, amennyiben a megkeresett állam Ukrajna)**.

b) A megállapodás 3b. mellékletében felsorolt bármely dokumentum alapján

megállapíthatók. Ilyen dokumentum bemutatása esetén a megkeresett állam elvégzi a vizsgálatot és maximum 20 naptári napon belül választ ad. Kedvező válasz esetén, vagy amennyiben nem adnak választ a határidő lejárta előtt, a megkeresett állam elismeri a területéről a megkereső állam **(vagy tagállam, amennyiben a megkeresett állam Ukrajna)** területére történt illegális belépést.

(2) A megkereső állam területére történt belépés jogellenességét a megállapodás 3. cikkének (1) bekezdés a) pontja értelmében az érintett személy úti okmányával állapítják meg, amelyb ől hiányzik a megkereső ország területére történő belépéshez szükséges vízum vagy egyéb tartózkodási engedély. **A jogellenes belépés, jelenlét vagy tartózkodás tényét valószín űsítő bizonyítékot jelent a megkereső állam arra vonatkozó kellően indokolt nyilatkozata is, hogy az érintett személy nem rendelkezik a szükséges úti okmányokkal, vízummal vagy tartózkodási engedéllyel.**

(3) A harmadik ország állampolgárai és hontalan személyek visszafogadásának feltételei a megállapodás 3. cikkének (1) bekezdése b) és c) pontja értelmében:

a) a megállapodás 4a. mellékletében felsorolt bármely dokumentummal igazolhatók. Ilyen dokumentumok bemutatása esetén a megkeresett állam minden további vizsgálat nélkül elismeri az ilyen személyek tartózkodását a területén.

b) A megállapodás 4b. mellékletében felsorolt bármely dokumentum alapján megállapíthatók. Ilyen dokumentum bemutatása esetén a megkeresett állam elvégzi a vizsgálatot és maximum 20 naptári napon belül választ ad. Kedvező válasz esetén, vagy amennyiben nem bizonyítják ellenkezőleg, illetve amennyiben nem adnak választ a határidő lejárta előtt, a megkeresett állam elismeri az ilyen személyek tartózkodását a területén.

(4) A harmadik országbeli állampolgárok és hontalan személyek visszafogadásának feltételei nem igazolhatók hamis vagy meghamisított dokumentumokkal.

8. cikk

Határidők

(1) A visszafogadási kérelmet a megkeresett állam illetékes hatóságához legfeljebb az attól számított egy éven belül kell benyújtani, hogy a megkereső állam illetékes hatósága tudomást szerzett arról, hogy egy harmadik ország állampolgára vagy egy hontalan személy nem, illetve már nem felel meg a belépés vagy tartózkodás hatályos feltételeinek.

A visszafogadási kötelezettség nem merül fel abban az esetben, ha az ilyen személyekre vonatkozó visszafogadási kérelmet az említett határidő lejárta után nyújtják be. Amennyiben a kérelem időben történő benyújtásának jogi vagy ténybeli akadálya van, kérelem esetén a határidő — kérésre — legfeljebb 30 naptári nappal meghosszabbítható.

(2) A 7. cikk (1) bekezdése b) pontjában és a 7. cikk (3) bekezdése b) pontjában említett

határidők kivételével, a visszafogadási kérelmet a megkeresett állam indokolatlan késedelem nélkül és minden esetben az ilyen kérelem kézhezvételének napjától számított 14 naptári napon belül megválaszolja. Amennyiben a kérelem időben történő megválaszolásának jogi vagy ténybeli akadálya van, kellően indokolt kérelem esetén a határidő minden esetben maximum 30 naptári napig meghosszabbítható.

(3) A gyorsított eljárás keretében benyújtott visszafogadási kérelem esetén (5. cikk (3) bekezdés) a kérelmet annak kézhezvételének napjától számított 2 munkanapon belül meg kell válaszolni. ***Amennyiben szükséges, a megkeresett állam kellően indokolt kérelme esetén és a megkereső állam jóváhagyásával, a kérelem megválaszolásának határideje további 1 munkanappal meghosszabbítható.***

(4) Az e cikk (2) és (3) bekezdésében említett határidők lejártakor, válasz hiányában a visszafogadás elfogadottnak tekintendő.

(5) A visszafogadási kérelem elutasításának okait közölni kell a megkereső állammal.

(6) Az engedély megadása után vagy megfelelő esetben a (2) bekezdésben megállapított határidő lejárta után, az érintett személyt a megállapodás 9. cikk (1) bekezdésével összhangban késedelem nélkül át kell adni az illetékes hatóságok által megállapított feltételek szerint. A megkereső állam kérelmére ez a határidő a jogi vagy gyakorlati akadályok megszüntetésére fordított idővel meghosszabbítható.

9. cikk

Az átadás részletes szabályai és szállítási módok

(1) Egy személy átadását megelőzően a megkereső állam és a megkeresett állam illetékes hatóságai írásban előre rögzítik az átadás időpontját, a belépés helyét, az esetleges kíséretet és az átadásra vonatkozó egyéb szükséges információt.

(2) Minden szállítóeszközt igénybe lehet venni, legyen az akár légi, szárazföldi vagy tengeri szállítás. A légi úton való szállítás nem korlátozható kizárólag a megkereső állam és a megkeresett állam nemzeti légitársaságaira, és az menetrend szerinti és charterjáratokon egyaránt történhet. Amennyiben kíséretre van szükség, a kíséret nem korlátozható a megkereső állam arra felhatalmazott személyeire, feltéve hogy ezek a személyek vagy Ukrajnából, vagy valamely tagállamból valók.

III. szakasz.

Az átszállítási műveletek

10. cikk

Elvek

(1) A tagállamok és Ukrajna a harmadik országok állampolgárainak és a hontalan személyek átszállítását azokra az esetekre korlátozzák, amikor e személyek nem adhatók át közvetlenül a rendeltetési államnak.

(2) A megkeresett állam lehetővé teszi a harmadik ország állampolgárai vagy a hontalan személyek átszállítását, amennyiben az esetleges más tranzitországokba történő továbbutazás, valamint a rendeltetési állam részéről a visszafogadás biztosított.

(3) A harmadik országbeli állampolgárok és a hontalan személyek átszállítása kísérettel történik, amennyiben a megkeresett állam így kéri. A kísérettel történő átszállítási műveletek eljárási részleteit a végrehajtási jegyzőkönyvben határozzák meg a 16. cikkel összhangban.

(4) A megkeresett állam elutasíthatja az átszállítást

a) ha fennáll a veszélye annak, hogy a harmadik ország állampolgára vagy a hontalan személy a rendeltetés szerinti államban vagy egy tranzitállamban kínzásnak, embertelen vagy megalázó bánásmódnak, büntetésnek vagy halálbüntetésnek, faji, vallási, nemzetiségi vagy egy adott társadalmi csoporthoz való hovatartozása vagy politikai meggyőződése miatt üldöztetésnek van kitéve; vagy

b) ha a harmadik ország állampolgárát vagy a hontalan személyt a megkeresett államban vagy egy másik tranzitállamban büntetőeljárás vagy büntetés végrehajtása alá vetik; vagy

c) a megkeresett állam közegészségügyi, nemzetbiztonsági, közrendi vagy egyéb nemzeti érdekei miatt.

(5) A megkeresett állam bármilyen kibocsátott engedélyt visszavonhat, ha időközben az e cikk (4) bekezdésében említett olyan körülmények merülnek fel, amelyek az átszállítás lebonyolítását akadályozzák, vagy ha a lehetséges tranzitállamokba való odautazás vagy a rendeltetés szerinti állam általi visszafogadás már nem biztosított.

11. cikk

Az átszállítási eljárás

(1) Átszállítás iránti kérelmet írásban kell benyújtani a megkeresett állam illetékes hatóságaihoz, és annak a következő adatokat kell tartalmaznia:

a) az átszállítás módja (légi, szárazföldi vagy tengeri úton), az átszállítás útvonala, egyéb tranzitállamok, amennyiben vannak, és a végső rendeltetés szerinti állam;

b) az érintett személy adatait (név, utónév, leánykori név, egyéb használt/ismert nevek vagy felvett nevek, születési dátum, nem és — amennyiben lehetséges — születési hely, állampolgárság, nyelv, az úti okmány típusa és száma);

c) a belépés tervezett helyét, az átszállítás időpontját és a kíséret esetleges igénybevételét;

d) egy nyilatkozatot arra vonatkozóan, hogy a megkereső állam úgy véli, hogy a 10. cikk (2) bekezdése szerinti feltételek teljesülnek, és nem ismertek okok a 10. cikk (4) bekezdése alapján való elutasításra.

Az átszállítási kérelmekhez használandó közös formanyomtatvány e megállapodás 6. mellékletét képezi.

(2) A megkeresett állam a kérelem kézhezvételétől számított 10 naptári napon belül írásban tájékoztatja a megkereső államot az átszállítás lebonyolítására vonatkozó beleegyezéséről, megerősítve a belépés helyét és a fogadás tervezett időpontját, vagy tájékoztatja a megkeres ő államot az átszállítás elutasításáról, valamint annak okairól.

(3) Amennyiben az átszállítás lebonyolítása légi úton történik, a visszafogadandó személy és annak esetleges kísérete mentesül a reptéri tranzitvízum megszerzésének kötelezettsége alól.

(4) A megkeresett állam illetékes hatóságai a kölcsönös konzultációkra is figyelemmel segítséget nyújtanak az átszállítás lebonyolításában, különösen az érintett személyek megfigyelése révén, valamint az e célt szolgáló megfelelő feltételek megteremtésével.

IV. szakasz

Költségek

12. cikk

A szállítás és az átszállítás költségei

Az e megállapodás szerinti visszafogadással és átszállítással kapcsolatos valamennyi — a rendeltetés szerinti állam határáig felmerülő — szállítási költséget a megkereső állam viseli, csakúgy mint a megkeresett államnak a személy visszatérésével kapcsolatos szállítási és fenntartási költségeit a megállapodás 4. cikkével összhangban. Ez nem sérti a tagállamok és Ukrajna illetékes hatóságainak azon jogát, hogy behajtsák az ilyen költségeket az érintett személyeken vagy harmadik feleken.

V. szakasz

ADATVÉDELEM ÉS ÉRINTHETETLENSÉGI ZÁRADÉK

13. cikk

Adatvédelem

A személyes adatok közlésére csak abban az esetben kerül sor, ha — az esettől függően — ez Ukrajna vagy valamely tagállam illetékes hatóságai számára e megállapodás végrehajtása

érdekében szükséges. A személyes adatok egy adott esetben történő közlésekor, feldolgozásakor és kezelésekor Ukrajna illetékes hatóságai tiszteletben tartják Ukrajna vonatkozó jogszabályait, a tagállamok illetékes hatóságai pedig tiszteletben tartják a 95/46/EK irányelv rendelkezéseit, valamint az ezen irányelv értelmében az adott tagállam által elfogadott nemzeti jogszabályokat.

Emellett a következő elvek érvényesek:

(a) a személyes adatokat tisztességesen és jogszerűen kell feldolgozni;

(b) a személyes adatok gyűjtését e megállapodás végrehajtásának meghatározott, egyértelmű és törvényes céljából kell végezni, és az adatokat ezen túlmenően sem az adatközlő hatóság, sem az azokat átvevő hatóság nem dolgozhatja fel az e céllal össze nem egyeztethető módon;

(c) a személyes adatoknak gyűjtésük és/vagy további feldolgozásuk célja szempontjából megfelelőnek, relevánsnak és nem túlzott mértékűnek kell lenniük; az átadott személyes adatok csak az alábbiakra terjedhetnek ki:

– az átadandó személy adatai (családi név, utónév, bármilyen korábbi név, egyéb használt/ismert nevek vagy felvett nevek, születési hely és idő, nem, jelenlegi és korábbi állampolgárság),

– útlevél, személyazonosító igazolvány vagy járművezetői engedély, illetve egyéb személyazonosító vagy úti okmányok (szám, érvényességi idő, a kiállítás napja, kiállító hatóság, a kiállítás helye),

– útmegszakítások és útvonalak,

– egyéb, az átadandó személy azonosításához vagy az e megállapodás szerinti visszafogadási követelmények megvizsgálásához szükséges információk;

(d) a személyes adatoknak pontosaknak kell lenniük, és azokat szükség esetén naprakésszé kell tenni;

(e) a személyes adatokat olyan formában kell tárolni, amely az érintettek azonosítását csak az adatok gyűjtése vagy további feldolgozása céljának eléréséhez szükséges ideig teszi lehetővé;

(f) mind a közlő, mind pedig a fogadó hatóság megtesz minden ésszerű intézkedést a személyes adatok szükség szerinti helyesbítésének, törlésének vagy zárolásának biztosítására, ha a feldolgozás nem felel meg e cikk rendelkezéseinek, különösen mert ezen adatok nem

felelnek meg a feldolgozás céljának, e vonatkozásban nem kielégítőek vagy nem pontosak, vagy túllépik az e cél eléréséhez szükséges kereteket. Ebbe beletartozik a másik fél értesítése az adatok bármely helyesbítéséről, törléséről vagy zárolásáról;

(g) az adatokat átvevő hatóság kérésre tájékoztatja az adatközlő hatóságot a közölt adatok felhasználásáról és annak eredményéről;

(h) személyes adatok csak az illetékes hatóságokkal közölhetők. Az egyéb szerveknek való továbbításhoz az adatközlő hatóság beleegyezése szükséges;

(i) az adatközlő hatóság és az adatokat átvevő hatóság köteles írásos nyilvántartást vezetni az adatok átadásáról és átvételéről.

14. cikk

Érinthetetlenségi záradék

(1) E megállapodás nem érinti a Közösségnek, a tagállamoknak és Ukrajnának a nemzetközi jogból, így különösen az olyan alkalmazandó nemzetközi egyezményekből, illetve megállapodásokból eredő jogait, kötelezettségeit és felelősségét, amelyeknek részesei, beleértve a preambulumban hivatkozottakat.

(2) E megállapodás rendelkezései nem képezik akadályát valamely személy egyéb hivatalos vagy nem hivatalos egyezmény alapján történő visszaszállításának.

VI. szakasz

Végrehajtás és alkalmazás

15. cikk

Visszafogadási vegyes bizottság

(1) A szerződő felek kölcsönösen segítik egymást e megállapodás alkalmazásában és értelmezésében. A felek létrehoznak egy *visszafogadási vegyes bizottságot* (a továbbiakban: *a bizottság*), amely különösen az alábbi feladatokat látja el:

a) ellenőrzi a megállapodás végrehajtását és rendszeres információcserét folytat az egyes tagállamok és Ukrajna által a 16. cikk szerint elkészített végrehajtási jegyzőkönyvről;

b) javaslatokat készít és ajánlásokat fogalmaz meg a megállapodás módosítására;

c) határoz az e megállapodás egységes alkalmazásához szükséges végrehajtási rendelkezésekről.

(2) E vegyes bizottság határozatai a felekre nézve kötelezőek.

(3) A bizottság a Közösség és Ukrajna képviselőiből áll; a Közösséget a tagállami szakértők támogatásával a Bizottság képviseli.

(4) A bizottság szükség esetén valamely szerződő fél kérelmére ülésezik.

(5) A vegyes bizottság elfogadja saját eljárási szabályzatát.

16. cikk

Végrehajtási jegyzőkönyvek

(1)
Ukrajna és bármely tagállam végrehajtási jegyzőkönyveket dolgozhatnak ki, amelyek a következőkre vonatkozó rendelkezéseket tartalmaznak:

a) a hatáskörrel rendelkező hatóságok kijelölése;

b) határátkelők a személyek átadására;

c) az illetékes hatóságok közötti kommunikáció mechanizmusai;

d) a gyorsított eljárás keretében történő visszafogadás részletes szabályai;

e) a kísérettel történő átadás, beleértve a harmadik ország állampolgárainak és a hontalanoknak a kísérettel történő átszállítását is;

f) kiegészítő eszközök és szükséges dokumentumok a megállapodás végrehajtásához;

g) módszerek és eljárások a megállapodás 12. cikkének végrehajtásával kapcsolatos költségek behajtására.

(2) Az (1) bekezdésben említett végrehajtási jegyzőkönyvek csak a 15. cikkben említett visszafogadási bizottság értesítését követően lépnek hatályba.

(3) Ukrajna beleegyezik abba, hogy egy adott tagállammal készített végrehajtási jegyz őkönyv (1) bekezdésének d), e), f) vagy g) pontjaival kapcsolatos rendelkezéseit bármely más tagállammal való kapcsolatai során — ez utóbbi kérelmére — is alkalmazza.

17. cikk

A kétoldalú visszafogadási megállapodásokhoz és a tagállamok szabályaihoz való viszony

(1) E cikk (2) bekezdésére is figyelemmel, e megállapodás rendelkezései elsőbbséget élveznek az egyes tagállamok és Ukrajna között a 16. cikk alapján megkötött vagy esetleg

ezután megkötendő, az engedély nélkül tartózkodó személyek visszafogadásáról szóló bármely kétoldalú megállapodással vagy kötelező erejű jogi aktussal szemben, amennyiben ez utóbbiak nem összeegyeztethetők e megállapodás rendelkezéseivel.

(2) Az egyes tagállamok és Ukrajna között megkötött kétoldalú megállapodások és egyéb jogilag kötelező erejű aktusok a hontalan személyek és harmadik országok állampolgárai visszafogadásáról szóló rendelkezései továbbra is alkalmazandók a 20. cikk (3) bekezdésében említett 2 éves időszak alatt.

VII. szakasz. Záró Rendelkezések

18. cikk

Területi hatály

(1) E cikk (2) bekezdésére is figyelemmel ez a megállapodás azon a területen alkalmazandó, ahol az Európai Közösséget létrehozó szerződést alkalmazni kell, valamint Ukrajna területén.

(2) E megállapodás a Dán Királyság területén nem alkalmazandó.

19. cikk

A megállapodás módosításai

E megállapodás a szerződő felek közös megegyezésével módosítható és kiegészíthető. A módosításokat és kiegészítéseket külön jegyzőkönyvek formájában dolgozhatják ki, amelyek a megállapodás szerves részét képezik és a megállapodás 20. cikkében megállapított eljárással összhangban lépnek hatályba.

20. cikk

Hatálybalépés, időtartam és megszűnés

(1) Ezt a megállapodást a szerződő feleknek belső rendelkezéseikkel összhangban meg kell erősíteniük vagy jóvá kell hagyniuk.

(2) E cikk (3) bekezdésére is figyelemmel, e megállapodás azon időpontot követő második hónap első napján lép hatályba, amikor a felek értesítik egymást, hogy az e cikk (1) bekezdésében említett eljárások befejeződtek.

(3) Az e megállapodás 3. cikkében foglalt kötelezettségek csak 2 évvel az e cikk (2) bekezdésében említett időpont után alkalmazandók. E kétéves időszak alatt csak a hontalan személyekre és azon harmadik országok állampolgáraira alkalmazandók, amelyekkel Ukrajna kétoldalú szerződést vagy megállapodást kötött a visszafogadásról. A 17. cikkben meghatározottak szerint, az egyes tagállamok és Ukrajna között megkötött kétoldalú

megállapodások és egyéb jogilag kötelező erejű aktusok a hontalan személyek és harmadik országok állampolgárai visszafogadásáról szóló rendelkezései továbbra is alkalmazandók e 2 éves időszak alatt.

(4) Ezt a megállapodást határozatlan időre kötötték.

(5) E megállapodást bármelyik fél felmondhatja a másik félhez intézett hivatalos értesítés útján. A megállapodás az ilyen értesítés napját követő hat hónap elteltével hatályát veszti.

21. cikk

Mellékletek

Az 1–8. melléklet e megállapodás szerves részét képezi.

Kelt …., a ….. év …. …. napján két példányban angol, bolgár, cseh, dán, észt, finn, francia, görög, holland, lengyel, lett, litván, magyar, máltai, német, olasz, portugál, román, spanyol, svéd, szlovák, szlovén, valamint ukrán nyelven, a szövegek mindegyike egyaránt hiteles.

Az Európai Közösség részéről	Ukrajna részéről
(…)	(…)

1. Melléklet

Okmányok közös jegyzéke

az állampolgárságra vonatkozóan

(6.cikk (1) bekezdés a) pont)

– bármilyen útlevél (nemzeti útlevelek, diplomata-útlevelek, szolgálati útlevelek, csoportos útlevelek és ideiglenes útlevelek, beleértve a kiskorúak útleveleit is),

– nemzeti személyazonosító igazolványok (beleértve az ideiglenes és átmeneti okmányokat),

– katonakönyv és katonai személyazonosító igazolvány,

– tengerész-nyilvántartási könyv, hajóparancsnoki szolgálati igazolvány és tengerészútlevél,

– az állampolgárságot igazoló bizonyítvány és egyéb hivatalos okmány, amely megemlíti vagy jelzi az állampolgárságot.

2. Melléklet

Okmányok közös jegyzékeaz állampolgárságra vonatkozóan

(6.cikk (1) bekezdés b) pont)

– a megállapodás 1. mellékletében felsorolt bármely dokumentum fénymásolata,

– járművezetői engedélyek vagy azok fénymásolatai,

– születési anyakönyvi kivonat vagy annak fénymásolata,

– vállalati igazolványok vagy azok fénymásolatai,

– tanúk nyilatkozatai,

– Az érintett személy által tett nyilatkozatok és az általa beszélt nyelvek, beleértve a személy állampolgárságának megállapítására elvégzett bármely hivatalos vizsgálat eredményeit. E melléklet alkalmazásában a „hivatalos vizsgálat” a megkereső állam megbízásából vagy általa elvégzett vizsgálat, amelyet a megkeresett állam jóváhagy,

– bármely egyéb okmány, amely segíthet az érintett személy állampolgárságának megállapításában.

3. Melléklet

Okmányok közös jegyzékeharmadik ország állampolgárai és a hontalan személyek tekintetében

(7. cikk (1) bekezdés)

3a. melléklet

– A gyorsított eljárás céljából, különösen a felhatalmazott határőrizeti szervek személyzete által tett hivatalos nyilatkozatok, amelyek tanúsíthatják az érintett személynek a megkeresett államból való közvetlen belépését a megkereső állam területére,

– légi járatok, vonatok, távolsági autóbuszok vagy hajók névvel ellátott menetjegyei, amelyek bizonyítékul szolgálnak az érintett személy jelenlétére vagy útvonalára a megkeresett állam területéről közvetlenül a megkereső állam (vagy tagállam, amennyiben a megkeresett állam Ukrajna) területére,

– légi járatok, vonatok, távolsági autóbuszok vagy hajók utaslistái, amelyek bizonyítékul szolgálnak az érintett személy jelenlétére vagy útvonalára a megkeresett állam területéről közvetlenül a megkereső állam (vagy tagállam, amennyiben a megkeresett állam Ukrajna) területére.

3b. melléklet

– különösen a megkereső állam határőrizeti szervei, illetve más tanúk által tett olyan hivatalos nyilatkozatok, amelyek igazolhatják az érintett személy határátlépését,

– dokumentumok, igazolások vagy bármilyen számla (pl.: szállodai számlák, orvosi/fogorvosi kezelésre megbeszélt időpontok, közintézmények/magánintézmények belépőkártyái, gépjárműbérleti megállapodás, hitelkártyával való fizetés nyugtája stb.), amely egyértelműen bizonyítja, hogy az érintett személy a megkeresett állam területén tartózkodott,

– információ arra vonatkozólag, hogy az érintett személy egy szállító vagy utazási iroda szolgáltatásait vette igénybe,

– az érintett személy bírósági vagy államigazgatási eljárás keretében tett hivatalos nyilatkozata.

4. Melléklet

Okmányok közös jegyzéke
harmadik ország állampolgárai és a hontalan személyek tekintetében

(7. cikk (2) bekezdés)

4a. melléklet

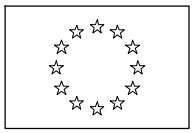
– a megkeresett állam által kiállított érvényes vízum és/vagy tartózkodási engedély,

– az érintett személy úti okmányában található, a határátlépést igazoló pecsét vagy hasonló bejegyzés, illetve a határátlépés egyéb bizonyítéka.

4b. melléklet

A 4a. mellékletben felsorolt bármely okmány fénymásolata.

5. Melléklet



[Ukrajna címere]

.....…… .....……..…
… …

(Hely és dátum)

.....
…

(A megkereső állam illetékes hatóságának megjelölése)

Hivatkozás: .....…

❑ GYORSÍTOTT ELJÁRÁS

Címzett

.....
…

.....……
….

.....
….

(**A megkeresett állam illetékes hatóságának** megjelölése)

VISSZAFOGADÁSI KÉRELEM

A ……. megállapodás 5. cikke értelmében

az Európai Közösség és Ukrajna között

a személyek visszafogadásának felhatalmazásáról

A. Személyes adatok:

Fénykép

1. Teljes név (kérjük, húzza alá a vezetéknevet):

.....

2. Leánykori név:

.....

3. Születési hely és idő:

.....

4. Lakcím a származási államban vagy állandó lakcím (amennyiben ismert)

.....
...

5. Állampolgárság és nyelv:

.....

6. Családi állapot: házas egyedülálló elvált özvegy

Amennyiben házas:

a házastárs neve.....

Gyermekei (ha van) neve és életkora.....

7. Nem és fizikai tulajdonságok (magasság, szemszín, megkülönböztető jegyek stb.):

.....

8. Álnév vagy felvett név (korábbi nevek, egyéb használt/ismert nevek vagy felvett nevek):

.....
...

Amennyiben házas: a házastárs neve.....

Gyermekei (ha van) neve és életkora.....

Lakcím a megkereső államban:

.....

B. csatolt bizonyító erejű okmányok

1..... .....
....

(Útlevél száma) (a kiállítás ideje és helye)

....
….

(kiállító hatóság) (érvényesség lejárta)

2..... .....
….

(Személyazonosító igazolvány száma) (a kiállítás ideje és helye)

....
….

(kiállító hatóság) (érvényesség lejárta)

3..... .....
….

(Járművezetői engedély száma) (a kiállítás ideje és helye)

....
….

(kiállító hatóság) (érvényesség lejárta)

4..... .....
….

(Egyéb hivatalos okmány száma) (a kiállítás ideje és helye)

....
….

(kiállító hatóság) (érvényesség lejárta)

Az átadandó személlyel kapcsolatos különleges körülmények

1. Egészségi állapota

(pl. esetleges hivatkozás speciális orvosi kezelésre; a betegség latin neve):

.....

2. Különösen veszélyes személy

(pl. súlyos bűncselekmény gyanúsítottja; agresszív magatartás) jelzése:

.....

D. ÉSZREVÉTELEK

.....
…

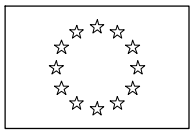
.....
…

……..

.....

(**A megkereső állam illetékes hatóságának** aláírása)

6. Melléklet



[Ukrajna címere]

.....……
…

.....……..…
…

(Hely és dátum)

.....
…

(A megkereső állam illetékes hatóságának megjelölése)

Hivatkozás: .....……

Címzett

.....
…

.....……
….

.....
….

(**A megkeresett állam illetékes hatóságának** megjelölése)

ÁTSZÁLLÍTÁSI KÉRELEM

A ……. megállapodás 11. cikke értelmében

az Európai Közösség és Ukrajna között

a személyek visszafogadásáról

a. Személyes adatok:

Fénykép

1. Teljes név (kérjük, húzza alá a vezetéknevet):

.....

2. Leánykori név:

.....

3. Születési hely és idő:

.....

4. Nem és fizikai tulajdonságok (magasság, szemszín, megkülönböztető jegyek stb.):

……....

5. Álnév vagy felvett név (korábbi nevek, egyéb használt/ismert nevek vagy felvett nevek):

.....……..

6. Állampolgárság és nyelv:

.....…….....

b. *<u>az átszállítási műveletek</u>*

1. Az átszállítás típusa

- ❑ repülőn
- ❑ tengeren
- ❑ szárazföldön

2. Végső rendeltetés szerinti állam

……

3. Lehetséges egyéb tranzitállamok

……....

4. 4. Javasolt határátkelőhely, az átszállítás napja és időpontja, valamint az esetleges kísérőszemélyek

……

……

……

5. Az átadás biztosított bármely egyéb tranzitállamban vagy a végső rendeltetés szerinti államban
(10. cikk (2) bekezdése)

- ❑ igen ❑ nem

6. Bármely esetleges ok az átszállítás elutasítására
(10. cikk (4) bekezdése)

- ❑ igen ❑ nem

c. észrevételek

.....

.....

.....
.

.....……

.....

(**A megkereső állam illetékes hatóságának** aláírása) (Pecsét/bélyegző)

7. Melléklet

A kiutasításra rendszeresített szabványos, európai uniós úti okmány

(az 1994. november 30-i tanácsi ajánlásban megadott űrlapnak megfelelően)

8. Melléklet

Ukrajna visszatérésre feljogosító úti okmánya

Ukrajna nyilatkozata

Az „úti okmány” Ukrajna, az egyik tagállam vagy **a visszafogadandó személy állampolgársága vagy állandó lakcíme szerinti állam** által kibocsátott külföldre utazáshoz érvényes okmány.

Együttes nyilatkozat a 2. cikk (1) bekezdésről

A szerződő felek tudomásul veszik, hogy Ukrajna és a tagállamok nemzeti jogrendszere szerint nem lehetséges egy ukrán vagy EU állampolgár számára, hogy megfosszák állampolgárságától **anélkül, hogy megszerezne egy másik állampolgárságot**.

A felek megállapodnak, hogy kellő időben konzultálnak egymással, amennyiben ez a jogi helyzet megváltozik.

Együttes nyilatkozat Dániára vonatkozóan

A szerződő felek tudomásul veszik, hogy a jelen megállapodás nem vonatkozik a Dán Királyság területére, sem pedig a Dán Királyság állampolgáraira. Ilyen körülmények között helyénvaló, hogy Ukrajna és a Dán Királyság visszafogadási megállapodást kössenek ugyanolyan feltételekkel, mint a jelen megállapodás feltételei.

Együttes nyilatkozat Izlandra és Norvégiára vonatkozóan

A szerződő felek tudomásul veszik az Európai Közösség, valamint Izland és Norvégia között fennálló szoros kapcsolatot, különös tekintettel az említett országoknak a schengeni vívmányok végrehajtásához, alkalmazásához és továbbfejlesztéséhez történő társulásáról szóló, 1999. május 18-i megállapodására. Ilyen körülmények között helyénvaló, hogy Ukrajna, valamint Izland és Norvégia visszafogadási megállapodást kössenek ugyanolyan feltételekkel, mint a jelen megállapodás feltételei.

Együttes nyilatkozat a technikai és pénzügyi támogatásról

Mindkét fél egyetért a közös felelősség, szolidaritás és egyenlő partnerség elvein alapuló megállapodás végrehajtásában az Ukrajna és az EU közötti migrációs áramlás kezelése érdekében.

Ebben az összefüggésben az EK kötelezettséget vállal, hogy rendelkezésre bocsát pénzügyi forrásokat, hogy támogassa Ukrajnát a megállapodás végrehajtásában. E tevékenysége során különös figyelmet szentelnek a kapacitásépítésre. Az ilyen támogatást az Ukrajna javára történ ő támogatás átfogó prioritásainak összefüggésében nyújtják, az Ukrajna rendelkezésére bocsátott átfogó pénzeszközök részeként és az EK külső segítségre vonatkozó, végrehajtással kapcsolatos eljárási szabályok teljes mértékű tiszteletben tartásával.